

FIȘA DISCIPLINEI
Anul universitar 2024-2025
Anul de studiu III/ Semestrul 6

1. Date despre program

| | |
|--|--|
| 1.1. Instituția de învățământ | Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia |
| 1.2. Facultatea | Facultatea de Istorie, Litere și Științe ale Educației |
| 1.3. Departamentul | Departamentul de Litere |
| 1.4. Domeniul de studii | Limbă și literatură |
| 1.5. Ciclul de studii | Licență |
| 1.6. Programul de studii/calificări COR/grupă de bază ESCO* | Limba și literatura română – Limba și literatura engleză/ Cod calificare conform COR: Filolog – 264301; Secretar Literar – 264305; Interpret – 264302 / Acces în ciclul de masterat / – ISCO-08 code 2643 – http://data.europa.eu/esco/isco/C2641 Authors and related writers; http://data.europa.eu/esco/isco/C2643 Translators, interpreters and other linguists/ Acces în ciclul de masterat |

2. Date despre disciplină

| | | | | | | | |
|--|------------|---|----------|--|----------|---|-----------|
| 2.1. Denumirea disciplinei | | Practica limbii engleze. Traducere specializată în domeniul economic | | 2.2. Cod disciplină | | RE328.1 | |
| 2.3. Titularul activității de curs | | | | | | | |
| 2.4. Titularul activității de seminar / curs practic | | | | Conferențiar univ. dr. Maria-Crina Herteg | | | |
| 2.5. Anul de studiu | III | 2.6. Semestrul | 6 | 2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP) | C | 2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă) | Op |

3. Timpul total estimat

| | | | | | |
|---|----|---------------------|---|-------------------------------------|-----------|
| 3.1. Numar ore pe saptamana | 2 | din care: 3.2. curs | - | 3.3. seminar/laborator/curs practic | 2 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 24 | din care: 3.5. curs | - | 3.6. seminar/laborator/curs practic | 24 |
| Distribuția fondului de timp | | | | | 51 ore |
| a. Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 10 |
| b. Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 10 |
| c. Pregătire seminare/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 27 |
| d. Tutoriat | | | | | 2 |
| e. Examinări | | | | | 2 |
| f. Alte activități universitare (vizite de studiu, consultații proiecte, etc.) | | | | | - |

| | |
|---|----|
| 3.7 Total ore studiu individual (a+b+c) | 47 |
| 3.8 Total ore activități universitare (d+e+f+3.4) | 28 |
| 3.9 Total ore pe semestru (3.7+3.8) | 75 |
| 3.10 Numărul de credite** | 3 |

Precondiții (acolo unde este cazul)

| | |
|--------------------|---|
| 4.1. de curriculum | - |
| 4.2. de competențe | - |

4. Condiții (acolo unde este cazul)

| | |
|---|--|
| 5.1. de desfășurare a cursului | |
| 5.2. de desfășurarea a seminarului/cursului practic | Sală dotată cu calculatoare, videoproiector, acces la internet |

5. Competențe specifice acumulate

| | |
|---|---|
| Competențe/rezultate ale învățării | C2. Comunicarea eficientă, scrisă și orală în limba română și în limba engleză C2.1 Definirea principalelor trăsături ale comunicării orale și scrise, ale receptării și |
|---|---|

| | |
|-------------------------|---|
| | <p>producerii de texte (inclusiv a textelor științifice din domeniul umanist), în limba română și în limba engleză</p> <p>C2.2 Interpretarea relației dintre mesajul oral sau scris și contextul său, explicarea tehnicilor argumentative și de construcție a mesajului în limba română și în limba engleză</p> |
| Competențe transversale | - |

6. **Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

| | |
|---------------------------------------|---|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Consolidarea și dezvoltarea competenței de traducere specializată (traducerea textelor economice) din limba B (engleză) în limba A (română) în funcție de factori contextuali și co-textuali și a competențelor funcționale de traducere specializată la nivel frastic și textual; |
| 7.2 Obiectivele specifice | <p>O1 Consolidarea deprinderilor de analiză, interpretare și traducere a textelor economice specializate, din limba B (engleză) în limba A (română);</p> <p>O2 Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere din limba B (engleză) în limba A (română) în domeniul economic;</p> <p>O3 Utilizarea și consolidarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor aspecte legate de traducerea unor texte asociate domeniului economic (analiza traducerii, compararea traducerilor, soluționarea problemelor de traducere, justificarea soluțiilor propuse și a procedeele de traducere aplicate) și terminologiei specifice limbilor engleză și română;</p> |

7. **Conținuturi***

| | Metode de predare | Observații |
|---|---|---|
| 7.2.Seminar-curs practic/ 2h | | |
| <p>CP 1.a. IDENTIFYING PROBLEMS IN THE PROCESS OF TRANSLATING ECONOMIC TEXTS</p> <p>1. 1. Problems in translation</p> <p>a. Ambiguity</p> <p>b. Cultural gap</p> <p>c. Structural differences</p> <p>1. 2. Adequacy in specialist translation</p> <p>1.3. The process of translation</p> <p>1. 4. Translating</p> <p>Romanian-English translation practice/ English-Romanian translation practice</p> <p>1.5. Editing</p> <p>b. TYPES OF ERRORS THAT MAY OCCUR IN THE TRANSLATION PROCESS</p> <p>1. 1. Specialized vocabulary section: specialized vocabulary practice</p> <p>1. 2. Grammar section: grammar practice</p> <p>1.3. Translation techniques:</p> <p>1. Adaptation</p> <p>2. Calque</p> <p>3. Compensation</p> <p>4. Modulation</p> <p>5. Explicitation</p> <p>6. Condensation</p> <p>7. Addition</p> <p>8. Modification</p> <p>9. Transposition</p> <p>10. Expansion</p> <p>11. InterpretationRomanian-English translation</p> | <p>Învățarea prin discuție</p> <p>Dezbaterea</p> <p>Problematizarea</p> | <p>Herțeg, C. (2019). <i>Business English in translation</i>. Alba Iulia: Seria Didactica.</p> <p>Pym, A. (2010). <i>Exploring translation theories</i>. London and New York: Routledge.</p> <p>Jeanrenaud, M. (2006). <i>Universaliile traducerii. Studii de traductologie</i>. Iași: Polirom.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>practice/ English-Romanian translation practice</p> | | |
| <p>CP 2. A) LOAN AGREEMENT PERSONAL LOAN AGREEMENT PLAN DE AFACERI CONTRACT DE ÎMPRUMUT REFINANȚARE CESIUNE DE CREANȚĂ 1. 1. Financial vocabulary section: financial vocabulary practice 1. 2 Grammar section: numerals, the use of numbers 1.3. Translation section: specialized translations of loan agreements RO –EN/ EN-RO</p> <p>B) MORTGAGE AGREEMENT 1 MORTGAGE AGREEMENT 2 CONTRACT DE IPOTECĂ CONTRACT DE IPOTECĂ IMOBILIARĂ 1. 1. Financial vocabulary section: financial vocabulary practice 1. 2 Grammar section: prepositions 1.3. Translation section: specialized translations of financial reports RO –EN/ EN-RO</p> | <p>Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea</p> | <p>Herțeg, C. (2019). <i>Business English in translation</i>. Alba Iulia: Seria Didactica.</p> <p>Malmkjaer, K., & Windle, K. (Eds.) (2012). <i>The Oxford handbook of translation studies</i>. Oxford: Oxford University Press.</p> <p>Pym, A. (2010). <i>Exploring translation theories</i>. London and New York: Routledge.</p> |
| <p>CP 3 FRANCHISE AGREEMENT CONTRACT DE FRANCIZĂ 1. 1. Financial vocabulary section: financial vocabulary practice 1. 2 Grammar section: verbs + prepositions 1.3. Translation section: specialized translations RO –EN/ EN-RO</p> | <p>Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea</p> | <p>Herțeg, C. (2019). <i>Business English in translation</i>. Alba Iulia: Seria Didactica.</p> <p>Jeanrenaud, M. (2006). <i>Universaliile traducerii. Studii de traductologie</i>. Iași: Polirom.</p> <p>Baker, M. (1998). <i>Routledge Encyclopaedia of translation studies</i>. London: Routledge</p> |
| <p>CP 4 PAYMENTS, SETTLEMENTS AND TRANSFERS OF FUNDS: METHODS OF PAYMENT IN FOREIGN TRADE/ METHODS OF PAYMENT IN HOME TRADE</p> | <p>Învățarea prin discuție Dezbaterea</p> | <p>Herțeg, C. (2019). <i>Business English in translation</i>. Alba Iulia: Seria Didactica.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>Extras de cont/ Bill of lading/ Scrisoare de prezentare a documentelor platibile prin incasso/ Model de bilet la ordin/ Ordin de plată lei/ Anunț de ofertă</p> <p>The Bill of exchange/ the letter of credit/ invoices/ cheques/ the promissory note</p> <p>1. 1. Financial vocabulary section: financial vocabulary practice</p> <p>1. 2. Grammar section: word building</p> <p>Romanian-English translation practice/ English-Romanian translation practice</p> | <p>Problematizarea</p> | <p>Malmkjaer, K., & Windle, K. (Eds.) (2012). <i>The Oxford handbook of translation studies</i>. Oxford: Oxford University Press.</p> <p>Pym, A. (2010). <i>Exploring translation theories</i>. London and New York: Routledge.</p> |
| <p>CP 5 INSURANCE AGREEMENT</p> <p>1. 1. Insurance Agreement section: vocabulary practice</p> <p>1. 2. Grammar section: the pronoun</p> <p>1.3. Translation section: specialized translations RO –EN/ EN-RO</p> | <p>Învățarea prin discuție</p> <p>Dezbaterea</p> <p>Problematizarea</p> | <p>Herțeg, C. (2019). <i>Business English in translation</i>. Alba Iulia: Seria Didactica.</p> <p>Jeanrenaud, M. (2006). <i>Universaliile traducerii. Studii de traductologie</i>. Iași: Polirom.</p> <p>Baker, M. (1998). <i>Routledge Encyclopaedia of translation studies</i>. London: Routledge</p> |
| <p>CP 6 INVESTMENT CONTRACT</p> <p>Case studies. Newspaper articles/ videos</p> <p>1. 1. Business vocabulary section: vocabulary practice</p> <p>1. 2. Grammar section: phrasal verbs</p> <p>1.3. Translation Section: Specialized Translations RO –EN/ EN-RO</p> <p>1.4. Active listening & note-taking</p> | <p>Învățarea prin discuție</p> <p>Dezbaterea</p> <p>Problematizarea</p> | <p>Herțeg, C. (2019). <i>Business English in translation</i>. Alba Iulia: Seria Didactica.</p> <p>Malmkjaer, K., & Windle, K. (Eds.) (2012). <i>The Oxford handbook of translation studies</i>. Oxford: Oxford University Press.</p> <p>Baker, M. (1998). <i>Routledge Encyclopaedia of translation studies</i>. London: Routledge</p> |
| <p>CP 7 FINANCIAL VOCABULARY. TRANSLATION OF FINANCIAL STATEMENTS</p> <p>Planul de conturi general 2018/ The Balance sheet / The Statement of cash flow / The Income statement of Romanian/ British/ American companies/ Budgets/ Charts of account</p> <p>1.1. Financial and banking vocabulary section: vocabulary practice</p> <p>1.2. Grammar section: the passive voice</p> <p>1.3. Translation section: specialized translations RO –EN/ EN-RO</p> <p>1.4. Active listening & note-taking</p> | <p>Învățarea prin discuție</p> <p>Dezbaterea</p> <p>Problematizarea</p> | <p>Herțeg, C. (2019). <i>Business English in translation</i>. Alba Iulia: Seria Didactica.</p> <p>Malmkjaer, K., & Windle, K. (Eds.) (2012). <i>The Oxford handbook of translation studies</i>. Oxford: Oxford University Press.</p> <p>Baker, M. (1998). <i>Routledge Encyclopaedia of translation studies</i>. London: Routledge</p> |
| <p>CP 8 CURRENCY MARKETS AND FINANCIAL MARKETS</p> <p>Newspaper articles/ videos</p> <p>1.1. Financial and banking vocabulary section: vocabulary practice</p> <p>1.2. Grammar section: The adjective</p> <p>1.3. Translation section: specialized translations RO –EN/ EN-RO</p> <p>1.4. Active listening & note-taking</p> | <p>Învățarea prin discuție</p> <p>Dezbaterea</p> <p>Problematizarea</p> | <p>Herțeg, C. (2019). <i>Business English in translation</i>. Alba Iulia: Seria Didactica.</p> <p>Pym, A. (2010). <i>Exploring translation theories</i>. London and New York: Routledge.</p> <p>Jeanrenaud, M. (2006). <i>Universaliile traducerii. Studii de traductologie</i>. Iași: Polirom.</p> |
| <p>CP 9 PENSIONS AND OTHER FINANCIAL PRODUCTS</p> <p>Translation of pension contracts/ governmental reports/ newspaper articles/ videos</p> <p>1. 1. Financial vocabulary section: vocabulary practice</p> <p>1. 2. Grammar section: the adverb</p> <p>1.3. Translation section: specialized translations RO –EN/ EN-RO</p> <p>1.4. Active listening & note-taking</p> | <p>Învățarea prin discuție</p> <p>Dezbaterea</p> <p>Problematizarea</p> | <p>Herțeg, C. (2019). <i>Business English in translation</i>. Alba Iulia: Seria Didactica.</p> <p>Malmkjaer, K., & Windle, K. (Eds.) (2012). <i>The Oxford handbook of translation studies</i>. Oxford: Oxford University Press.</p> <p>Baker, M. (1998). <i>Routledge Encyclopaedia of translation studies</i>. London: Routledge.</p> |
| <p>CP 10 GDPR</p> <p>The European General Data Protection Regulation GDPR in relation to company data</p> | <p>Învățarea prin discuție</p> <p>Dezbaterea</p> | <p>Herțeg, C. (2019). <i>Business English in translation</i>. Alba Iulia: Seria Didactica.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| 1. 1. Financial vocabulary section: vocabulary practice 1. 2. Grammar section: ways of expressing future 1.3. Translation section: specialized translations RO –EN/ EN-RO 1.4. Active listening & note-taking | Problematizarea | Malmkjaer, K., & Windle, K. (Eds.) (2012). <i>The Oxford handbook of translation studies</i> . Oxford: Oxford University Press. Bermann, S., & Porter, Ch. (Eds.). (2014). <i>A companion to translation studies</i> . Chichester: Wiley Blackwell. |
| CP 11 TAXATION TRANSLATING CONTRACTS: Auditing reports 1. 1. Financial vocabulary section: vocabulary practice 1. 2. Grammar section: linkers 1.3. Translation section: specialized translations RO –EN/ EN-RO 1.4. Active listening & note-taking | Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea | Herțeg, C. (2019). <i>Business English in translation</i> . Alba Iulia: Seria Didactica. Pym, A. (2010). <i>Exploring translation theories</i> . London and New York: Routledge. Jeanrenaud, M. (2006). <i>Universaliile traducerii. Studii de traductologie</i> . Iași: Polirom. |
| CP 12 DEPOSITS AND BANK ACCOUNTS [TYPES OF ACCOUNTS / TYPES OF LOANS /TYPES OF DEPOSITS / INTERESTS] BANK BROCHURE Translating contracts: Insurance contracts, Banking contracts, Loan applications 1. 1. Financial vocabulary section: vocabulary practice 1. 2. Grammar section 1.3. Translation section: specialized translations RO –EN/ EN-RO | Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea | Herțeg, C. (2019). <i>Business English in translation</i> . Alba Iulia: Seria Didactica. Malmkjaer, K., & Windle, K. (Eds.) (2012). <i>The Oxford handbook of translation studies</i> . Oxford: Oxford University Press. Bermann, S., & Porter, Ch. (Eds.). (2014). <i>A companion to translation studies</i> . Chichester: Wiley Blackwell. |
| Bibliografie Baker, M. (1998). <i>Routledge Encyclopaedia of translation studies</i> . London: Routledge. Bassnett, S. (2005). <i>Translation studies</i> . New York: Taylor & Francis. Bermann, S., & Porter, Ch. (Eds.). (2014). <i>A companion to translation studies</i> . Chichester: Wiley Blackwell. <i>Business English Dictionary</i> . (2007). Pearson Longman. New Edition. Constantinescu, I., Crocus, A. (1998). <i>Dicționar economic explicativ</i> . București: Editura Economică. Herțeg, C. (2019). <i>Business English in translation</i> . Alba Iulia: Seria Didactica. Jeanrenaud, M. (2006). <i>Universaliile traducerii. Studii de traductologie</i> . Iași: Polirom. Malmkjaer, K., & Windle, K. (Eds.) (2012). <i>The Oxford handbook of translation studies</i> . Oxford: Oxford University Press. Munday, J. (2012). <i>Introducing translation studies. Theories and applications</i> (3 rd ed). London: Routledge. Pym, A. (2010). <i>Exploring translation theories</i> . London and New York: Routledge. Online sources https://www.accountingcoach.com/chart-of-accounts/explanation/2 https://www.bancatransilvania.ro https://billoflading.org/ https://www.accountingtools.com/articles/2017/5/17/the-income-statement https://contabilul.manager.ro/a/14197/plan-de-conturi-2015-conform-omfp-1802.html https://www.lawdepot.com/contracts/promissory-note-form https://legeaz.net/modele/contract-ipoteca-imobiliara-bcr http://www.projectedfinancialstatements.com/pages/chartofaccounts.asp https://strategiccfo.com/standard-chart-of-accounts/ | | |

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

9. Evaluare

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|------------------------|---|---|------------------------------|
| 10.4 Curs | | | |
| 10.5 Seminar/laborator | Traducere de texte economice | S (Scrisă) lucrare scrisă; chestionar; grilă; test | 70 % |
| | Traducere de texte economice adecvate din punct de vedere | Practică (P): aplicații; referat; portofoliu; proiect | 30 % |

| | | | |
|---|--|--|--|
| | terminologic, într-o formă și un registru adecvat, pe baza unor indicații date | | |
| <p>10.6 Standard minim de performanță:</p> <p>Traducerea adecvată a unui text aparținând limbajului economic, respectând particularitățile lexicale și stilistice ale limbajului economic și de afaceri.</p> <p>Elaborarea unui glosar terminologic</p> <p>Traducerea unui text specializat din limba engleză în limba română și retur utilizând strategiile specifice de transfer inter-lingvistic și intercultural.</p> <p>Redarea în traducere orală sau scrisă a esenței (rezumatului) unui document scris de orientare specializată, limba engleză în limba română și retur, într-o limită de timp.</p> <p>Traducerea orală (propoziție cu propoziție, fără distorsiuni și inadvertențe care să afecteze mesajul), limba engleză în limba română și retur.</p> <p>Cerințe minime de promovare (pentru nota 5):</p> <ul style="list-style-type: none"> - participare nesistematică la orele de seminar; - cunoștințe minimale din problematica disciplinei; - capacitate redusă de transfer a informației de specialitate - obținerea a minimum 1 pct. pentru activitatea de seminar și 4 pct. la lucrarea scrisă <p>Cerințe maxime de promovare (pentru nota 10):</p> <ul style="list-style-type: none"> - participare activă și sistematică la dezbaterile de la seminar; - cunoștințe temeinice din problematica disciplinei; - capacitate sporită de transfer al informației de specialitate; - obținerea punctajului maxim la toți indicatorii de mai sus. | | | |

Data completării
17.09.2024

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar
Conf. univ.dr. Maria-Crina Herțeg

Data avizării în departament
27.09.2024

Semnătura directorului de departament
Lect. univ. dr. Valentin Todescu